

## Official English: Daphnie<sup>1</sup> in Love

### Lyrics & Translation

プレパラートの中からひとめぼ れしました	pureparaato no naka kara hitomebore shimashita	I felt love at first sight in a microscope slide
対物レンズ越しに合った目	taibutsu renzu goshi ni atta me	with eyes merging through the <a href="#">objective lens</a>
一生の丈合わせ	isshou no takeawase	Having my measurements joined for life
生きてるスケール違うので	ikiteru sukeeru chigau no de	My living scale <sup>2</sup> differs,
かみさまありがとう	kamisama arigatou	so thank you, God
これで逢いに行けます	kore de ai ni ikemasu	I can go and see you with this
美少女 転校生	bishoujo tenkousei	A beautiful girl—the transfer student—
ざわつく教室抜け出して	zawatsuku kyoushitsu nukedashite	sneaks out of a noisy classroom
旧校舎の理科室へ	kyuukousha no rikashitsu e	She staggers to the science lab of an old school building,
泳いで 捉えて	oyoide toraete	catches my attention,
こっちみて	kocchi mite	and looks my way
対物レンズ越しに合った目	taibutsu renzu goshi ni atta me	Her eyes merged through the objective lens
等身大 目の前に揃っちゃって	toushindai me no mae ni sorocchatte	They're true-to-life, matching in front of me
大見得切ってしまったはいいけ ど	daimie kitte shimatta wa ii kedo	I'm fine with striking a pose, but
君の名前も知らない	kimi no namae mo shiranai	I don't even know your name
おちかづきになりたい	ochikazuki ni naritai	I want to be acquaintances with you;

<sup>1</sup> ミジ子 (mijiko) is most likely a shortened way of writing ミジンコ/微塵子 (mijinko), which means water flea (also known as "Daphnia pulex").

<sup>2</sup> When searching images for スケール (sukeeru), it shows results of various types of measuring instruments for length, weight, etc.

好きな水質とか聞いてみたい	suki na suishitsu to ka kiite mitai	I want to hear about things like your favourite water quality
素っ頓狂 信じるわけないんだって	suttonkyou shinjiru wakenai nda tte	There's no way I'd believe how crazy it is,
マイクロ的常識にあっかんべ	maikuroteki joushiki ni akkanbe	so I <a href="#">pull a face</a> at my micro-ish common sense
人間なんかに興味はないとか	ningen nanka ni kyoumi wa nai to ka	I have no interest towards humans,
おっしゃらないで頂戴	ossharanaide choudai	so please don't tell me about them
同じ目線に立ちたいの	onaji mesen ni tachitai no	I want to share the same perspective as you,
観測続行 諦めちゃ、め	kansoku zokkou akiramecha, me	so don't give up on continuing to survey me, just don't!
▼信じられないほど安直な名前...	▼shinjirarenai hodo anchoku na namae...	▼ You have a name simple enough that it's unbelievable...
▼それで馴染めるのは才能ね	▼sore de najimeru no wa sainou ne	▼ You can get used to that because of your talent, you see
▼でも、申し訳ないけど覚えておいて	▼demo, moushiwakenai kedo oboete oite	▼ Though I feel bad, you should bear in mind
▼いつかは解けるのが魔法なの	▼itsuka wa tokeru no ga mahou na no	▼ that one day, coming undone will be a spell
理想郷 特等席	risoukyou tokutouseki	A utopia, a special seat
科学部部員はふたりだけ	kagakubu buin wa futari dake	Just two science club members
旧校舎の掛け時計は	kyoukousha no kakedokei wa	The wall clock in an old school building
狂って 止まって	kurutte tomatte	malfunctions, stops,
おっこちて	okkochite	and fails to work
取り壊されるんだって	torikowasareru nda tte	They say that it's getting demolished

百年目の春休み	hyakunenme no haruyasumi	During spring break for the hundredth year
「科学部、廃部になるんだって」	"kagakubu, haibu ni naru nda tte"	"I hear the science club will disband"
君に会いたい	kimi ni aitai	I want to see you,
うまく走れない	umaku hashirenai	but I can't run very well
対物レンズ越しに合った目	taibutsu renzu goshi ni attame	Her eyes merged through the objective lens
おうちみたいな涙を溜めて	ouchi mitai na namida o tamete	I store my tears like my home <sup>3</sup>
追いかけてきてしまったのはいいけど	oikakete kite shimatta wa iikedo	I'm fine with chasing after you, but
かける言葉も知らない	kakeru kotoba mo shiranai	I don't even know how to make a play on words
嘘で騙したくない	uso de damashitakunai	I don't want to deceive you with lies;
ほんの少しだけを聴いてほしい	honno sukoshi dake o kiite hoshii	I want you to hear me just a little
「ずっとひとつ信じるものがあったって、」	"zutto hitotsu shinjiru mono ga atta tte,"	"Even if I always had a single thing to believe in,"
その光に惹かれたんだって	sono hikari ni hikareta nda tte	I've been drawn to that light
「なくなっちゃったら意味とかない」	"nakunacchattara imi to kanai"	"There's no meaning if that's gone"
ねえ そんなことない絶対	nee sonna koto nai zettai	Hey, there's absolutely no such thing;
わたしが証明するんだから	watashi ga shoumei suru ndakara	I'll prove you wrong!
対物レンズ越しに合った目	taibutsu renzu goshi ni attame	Her eyes merged through the objective lens
等身大 目の前に揃っちゃって	toushindai me no mae ni sorocchatte	They're true-to-life, matching in front of me
大見得切ってしまったのはいいけど	daimie kitte shimatta wa iikedo	I'm fine with striking a pose, but

<sup>3</sup> Further research reveals that water fleas live as plankton in a variety of open-water environments.

君の心は透けない	kimi no kokoro wa sukenai	your heart isn't clear
かみさまごめんなさい	kamisama gomennasai	I'm sorry, God
空き教室 ほかには誰もいない	aki kyoushitsu hoka ni wa dare mo inai	There's a vacant classroom; nobody's elsewhere either
素っ頓狂 信じるわけないんだって	suttonkyou shinjiru wakenai nda tte	There's no way I'd believe how crazy it is,
マイクロ的常識にあっかんべ	maikuroteki joushiki ni akkanbe	so I pull a face at my micro-ish common sense
自然発火しそうなプランクトン	shizenhakka-shisou na purankuton	A plankton that looks like it'll spontaneously combust
終わらないで、恋	owaranaide, koi	Don't end, O love
体も全部透けちゃうの	karada mo zenbu sukechau no	All of my body's clear as well,
聞いて	kiite	so hear me out:
プレパラートの中からひとめぼれしました	pureparaato no naka kara hitomebore shimashita	I felt love at first sight in a microscope slide
最後のチャイムで魔法が解けて	saigo no chaimu de mahou ga tokete	The spell breaks with a final chime